

Historiae

HERODOTUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Historiae

HERODOTUS

490/480-424 a.C.

[illegible]

#####

2)Traduzione. On raconte en effet que Minos, à la recherche de Dédale, arriva en Sicanie, qu'on appelle aujourd'hui Sicile, et qu'il y périt de mort violente. Au bout de quelque temps, les Crétois, à l'instigation d'un dieu, tous à l'exception des gens de Polichné et de ceux de Praisos, se seraient rendus avec une grande flotte en Sicanie, et y auraient assiégé pendant cinq années la ville de Camicos, que, de mon lemps, habitaient des Agrigentins; à la fin, ne pouvant ni s'en emparer ni rester davantage à souffrir de la faim, ils renoncèrent et partirent. Comme, au cours de leur navigation, ils se trouvaient sur la côte d'Yapygie une violente tempête les aurait surpris el jetés contre la terre; leurs vaisseaux fracassés, ne voyant plus aucun moyen pour eux de retourner en Crète, ils auraient fondé en ce pays la ville d'Hyrié et s'y seraient fixés, devenant, par un changement de nom, de Crétois des Iapygiens-Messapiens, et, d'insulares qu'ils étaient, des habitants du continent. D'Hyrié, ils auraient colonisé les autres villes que, longtemps après, les Tarentins tentèrent de détruire; en laquelle circonstance ils subirent un tel désastre, qu'il se serait produit alors le plus grand massacre de Grecs dont nous ayons connaissance, tant de Tarentins même que d'hommes de Rhégion; ces derniers, des cytoyens qui, contraints par Mykythos fils de Choïros, étaient venus prêter main forte aux Tarentins, périrent pour leur compte, au nombre de trois mille; des Tarentins mêmes, les pertes ne se comptaient pas.

Milkythos était de la maison d'Anaxilas, qui lui avait laissé la charge de gou-